

2. Texte des quatre évangiles.

2.1. L'évangile selon Matthieu

[Prologue]¹

[41vb]

[...]

{Sant Matieu cant ac prezicat en Judea la sieua euvangilh, el s'en volt anar prezicar als gentils, et escriut aquesta euvangilh en ebrayc en manieira de memorial *que* laises a sos fraires, *que* aisis se covenie la fe de l'euvangilh a prezicar *per* cofermar las escripturas co[n]tra los heretges, facz aiso *que* motz escriureson. Las euvangilis solamen catre an testimoniat de veritat, car els denunciavon la fe de la trinitat *per* catre parts del mon, car la carreta de Dieu es en catra rodas *que* porta la prezicacio del sant euvangilh, kar lo linage humanal *que* era mort covenie *per* la prezicacio d'els a reviudar. E *per* amor d'eus o foron casatz totz los autres euvangelistas *que* non foron receuputz, car Dieu non volie *que* l davant-dig d'aquels fos trespasatz. Los .iiii. euvangelistas son [42ra] demostratz *per* .iiii. figuras, los cals deu hom entendre segon *que* significon. Matieu mostra forma d'ome, car el parle *prin*icipalmen de la nativitat de Jhesu Crist. Marc mostra² forma de lehon, car el parle de la resurecio. Luc, *per* la vertu de sacramen, demostra la figura de vedel, car el parla de la generacio dels preveyres *que* sacrificavo de vedels. Johan demostra figura d'aigla, car el escriu los sacramens de la divinitat. Dis sant Matieu: «Crist font home nat de la verge», *et* aiso demostra el premier capitol del sieu evangili diz en «Liber generacionis». Ne sant Marc dis *que* Crist font leon *que* resucitet com lehon an sa vox resucite lo sieu filh, tot aisis resucita Jhesu Crist *per* son gran poder la sieua humanitat. E aiso dis en son evangilh. Surrexit non en Luc³. Sant Luc dis *que* Jhesu Crist font vedel sacrificat el menasteri de la sieua pacio, e lo demostra en la sieua pacion dizen «Pacio Domini». Ne sant Johan dis *qu'el* font aigla [e] *qu'el* s'en mo[n]tet els celx sobre totas creaturas, e aiso demostra en son evangilh dizen: «Asumptus est in celis». E *per* aquestas .iiii. razos home significa humanitat, vedel significa vidria⁴; lehon significa realme. E aigla significa lo sant sacramen de la divinitat de Jhesu Crist.}

¹ Ce prologue ressemble beaucoup à celui dans Carp., mais n'est pas identique en ce qui concerne les détails textuels. Les deux semblent remonter à une source commune.

² Ms. «Marc (parle) mostra forma de lehon, car el parla de la resurecio ... »

³ Leçon incertaine et assez hypothétique; je n'ai pas trouvé de modèle ou de parallèle.

⁴ Leçon incertaine; mot non attesté dans les ouvrages de référence. Déformation de *vita*?

De la generacio de Jhesu Crist

[Capitol 1]

- 1 Lo libre de la generacio de Jhesu Crist, filh de David, filh d'Abram.
- 2 Abram engenret Ysaac, Ysaac engenret Jacob, Jacob engenret Judas e sos fraires.
- 3 Judas engenret Fares⁵ et Aram⁶ de Tamat. Fares engenret Heron⁷. Heron engenret Aram.
- 4 Aram engenret Aminadap⁸, Aminadap engenret Aron⁹. Aron engenret Salomon¹⁰.
- 5 Salomo engenret Boot. Boot engenret Hobet¹¹ de Rup¹². Hobet engenret Jece¹³. Jece engenret David rey.
- 6 David engenret Salomon.
- 7 Salomon engenret Roboam, Roboam Abias, Abias engenret Asa.
- 8 Asa engenret Jozafa. Jozafat engenret Jozam¹⁴. Jozam engenret Hozias¹⁵.
- 9 Hozias engenret Jhoatan. Joatan engenret Acas¹⁶. Acas engenret Hezechias¹⁷.
- 10 Hezechias engenret Menatez¹⁸. Menatez engenret Amon. Amon engenret Jozias.
- 11 Jozias engenret Jeconias e sos fraires en la transmigracio de Babilonia.
- 12 Jeconias engenret Salatiel. Salatiel engenret Zerobabel¹⁹.
- 13 Zerobabel engenret Aliud²⁰. Aliud engenret Heliachin²¹. Heliachin engenret Asor.
- 14 Asor engenret Sadoc. Sadoc engenret Achim. Achim engenret Aliut²².

⁵ Vulg. *Phares*, Lyon et Carp. do.

⁶ Vulg. *Zaram*, Lyon do; Carp. *Aram*.

⁷ Vulg. *Esron*, Lyon *Esrom*, Carp. *Esron*.

⁸ Vulg. *Aminadab*, Lyon et Carp. do.

⁹ Vulg. *Naasson*, Lyon *Neasom*, Carp. *Nason*.

¹⁰ Vulg., Lyon et Carp. *Salmon*.

¹¹ Vulg. *Obet*, Lyon *Obeth*, Carp. do.

¹² Vulg. *Ruth*, Carp. do.; Lyon *Ruh*.

¹³ Vulg., Lyon, Carp. *Iesse*.

¹⁴ Vulg., Carp. *Ioram*, Lyon *Joram*.

¹⁵ Vulg. *Oziam*, Lyon do., Carp. *Oçias*.

¹⁶ Vulg. *Achaz*, Lyon *Achiaz*, Carp. *Achaç*.

¹⁷ Vulg. *Ezechias*, Lyon *Azechia*, Carp. *Eçechias*.

¹⁸ Vulg. *Manasses*, Lyon *Manasse*, Carp. do.

¹⁹ Vulg. *Zorobabel*, Lyon do.; Carp. *Iorobabel*, *Ierobabel*.

²⁰ Vulg., Lyon, Carp. *Abiud*.

²¹ Vulg. *Eliacim*.

²² Vulg. *Eliud*, Carp. do.; Lyon *Aliud*, *Aliut*.

2.1. L'évangile selon Matthieu

15 Aliut engenret Heleazar. Heleazar *engenret* Matan²³. Matan engenret Jacob.

16 Jacob *engenret* [42rb] Jozep, espos de Marie, de la cal font nat Jhesus *que* font nomnat Crist.

[Manquent le verset 17 et le début du verset 18]

18 [...] Com la maire de Jhesu *Crist* fos esposada a Jozep, enans *qu'els* feson esposatz avie *conseuput* Jhesu *Crist* *per* hobra del Sant Esperit.

19 E com Jozep, espos d'ela, fos just e non volgues estar amb ela ni la volgues liurar a mort ni a vergonha amagada, *mens* la volt laisar.

20 E com pesava en aquestas cauzas, l'angel li aparet en somis dizen: «Jozep, filh de David, non temias de prenre Marie ta molher, car sapjas *que* so *que* en ela es, a coseuput *per* hobra del Sant Esperit.

21 E aura hun filh, lo cal tu apelaras Jhesus, car aquel fera salvar lo sieu pobol.

22 E tot aiso font faiz *per* complir la paraula de Dieu *que* dis lo profeta:

23 «La verges coseubra et enfontara filh e sera apelat lo nom d'el Hemanuel, *que* vol dire: '*Que* Dieus sie am nos'»

24 E cant Jozep font levat del somi, pres sa molher com l'angel li avie dig.

25 E non ac conoisensa de la sieua vertut entro *que* l'enfan font nat, e nomnon lo Jhesus.

[Capitol 2]

1 Cant Jhesu *Crist* font nat en Betleem en los dies del rey Herodes, tres reys de las *partidas* d'Orient vengron en *Jherusalem*,

2 dizens: «Ont es aquel *que* es nat rey dels Juzous? Car nos avem vist la sieua estela en Horient, *et* en nobles dons venien lo adhorar.»

3 E cant Herodes auzi aquestas cauzas, font mot torbat e totz aquels de *Jherusalem*.

4 E ajusteron totz los *princeps* dels preveyres e los escrivas del pobol, e demandon lur si sabien en cal luoc el devie naiser.

5 E els disero *que* en Betleem, car aisi es escrig *per* lo profeta dizen:

6 «Tu, Betleem, terra de Juda, en neguna manieira non seras menor entre los *princeps*, so es non seras mesprezada entre las autras ciutatz, car de tu isira lo governador del mon *que* governara lo pobol d'Israel.»

7 E adonx Herodes apelet lo[s] tres reys e demandet lur *diligenmen* de l'enfan.

8 «E cant l'aures trobat, tornas me o dire *per* tal *que* ieu lo adore.»

²³ Vulg., Carp. *Mathan*; Lyon *Mahan*.

2. Texte des quatre évangiles.

9 E cant agron aiso auzit, aneron s'en. E l'estela anava davant els, e cant foron en Betleem, l'estela estet sus aquel luoc ont era l'enfan.

10 E los tres reys vezens l'estela agron gran gaug.

11 E intreron s'en dedins la mayon e troberon l'enfan am [42va] Marie, sa maire; e de ginolhs adoreron lo, e ubriron lur thesaur e doneron li aur, enses e mirra.

12 E foron amonestatz per l'angel *que non torneson a Herodes e que per outra via torneson en lur region.*

13 Cant los tres reys s'en foron anatz, l'angel aparet a Jozep e dis li: «Leva sus e pren l'enfan e sa maire e vay t'en en terra d'Egipte, e y estaras entro *que* ieu o te diga. Car Herodes deu querre l'enfan *per* tal *que* l'auciza.

14 E leva se Jozep e pres l'enfan e sa maire e de nuegs aneron en Egipte.

15 E estet aquí entro a la mort de Herodes *per* tal *que* fos complit so *que* era dig *per* lo profeta dizen: «Ieu apeliey lo mieu filh d'Egipte.»

16 E adonx, cant Herodes conoc *que* era escarnit *per* los tres reys, font mot irat e trames sos cavalié[r]s e aucis totz los enfas *que* eron de Betleem e en totas las sieuas *contradas del temps que* l'enfan era nat segon lo temps *que* el avie demandat als tres reys.

17 Adonx fos complida la profecia de Jheremias dizen:

18 «Vox es auzida en lo dezert de motz plors, e de motz critz de Rachel ploron sos filhs; *non* se volt aconsolar, car *non* y son.»

19 Cant Herode font mort, l'angel aparet a Jozep

20 dizen: «Leva sus e pren l'enfan e sa maire e vay t'en en Israel, car mort es aquel *que* volie la mort de l'enfan.»

21 E de manten en qu'el se levet, pres l'enfan e sa maire e venc s'en enla terra d'Israel.

22 E cant el sap *que* Archelaus renhava en la terra de Judea *per* son paire Herode, ac temor *que* anes en Judea, e amonestat *per* l'angel anet s'en es partidas de Galilea

23 en la ciutat de Nazaret, *per* tal *que* fos complit so *que* avie dig lo profeta dizen: «Nazareus sera apelatz».

[Capitol 3]

1 E fag font en aquel temps *que* sant Johan Baptista prezicava en lo dezert, dizen:

2 «Fais penedensa, car lo regne celestial apropja.»

3 Aquest es aquel *que* Ysaïas profetizet dizen: «La vox del claman en lo dezert dis: 'Aparelhas la via del Senhor, drechas fais las carriéras'»

4 D'aquel so son las hobras, e aquel Johan avie vestimens de pels de camel e correja de cuer entorn los sieus nombles, e sa vianda era langostas e mel salvage: {Langostas segon *que* pariron los maistres son cucas menudas e

mondas *que* volon pauc sobre terra, de la cal mengavon los Juzous el desert. E mel salvage es herba en maniera de canaveira *que* se fa *per* los dezers; es partidas d'Orient.}²⁴

4 Adonx isiron ad el aquels de Jherusalem e de tota la region entorn de Jorda.

6 E bateget los al [42vb] flun de Jorda, e confeseron lurs peccatz.

7 E fag font el temps *que* Johan dizie a las companhas *que* isien ad el *per* tal *que* los bateges: «Linage de vibres, *per* qui vos a ensenhat de fugir a la ende-venidoira ira de Dieu?

8 Adonx fag dignes frugs de penedensia!

9 So son vertadieiras hobras de cor e de cors, e *non* comenses a dire: «Nos avem paire Abram». *Que* ieu dic a vos *que* Dieu es poderos de resucitar d'aquestas peiras los filhs d'Abram.

10 Car la destrál es ja pazuada a la razis de l'a[l]bre. Adonx tot albre *que* *non* fera bon frug *sera* talhat e mes en fuoc, so es a dire: Tot home *que* *non* fera bonas hobras *sera* destrueg e mes es penas infernals e demandavon li: «Donx *que* farem?»

11 {E dis lurs sant Johan: «Aquel *que* a dos gonelas done ne la huna ad aquel *que* *non* a ges, e aquel *que* a a mengar done ad aquels *que* *non* an.» E vengron los publicas *per* tal que feson bategatz e disseron li: «Maistre, *que* farem?» Dis lur: «*Non* fasas neguna altra cauza si *non* aiso *que* vos es establít.» E demanderon li los cavaliers: «Maistre, e nos, *que* farem?» Dis luy: «*Non* estie ventaces negun ni lur feres calompnia, e tenes vos *per* pagatz de vostres bes.» E tot lo pobol se arascava, e cogitavon en lui car de Johan si *per* aventura serie Crist. Mais Johan respos}²⁵ e dis a totz: «Ieu vos batege en aiga, car pus fort de me venra, del cal ieu *non* soy dignes de sol liar la correja del sieu causamen. Aquel vos bategera en fuoc d'Esperít Sant.»

12 Lo sieu poder es en la sieua man e purgara la sieua ira e ajustara lo sieu fromen en son granier, e las palhas cremara en fuoc *que* lunh temps *non* mor, so es *que* metra los sieus amix en sa gloria, e los malvatz el fuoc infernal.

13 E fag font enapres *que* venc Jhesu Crist en Galilea en Jorda a Johan *que* bateges.

14 E Johan e mays contrastan dis li: «Senhor, tu debes bategar me, e venes a me *que* te batege?»

15 El li dis: «Laisas estar, car aisis coven accomplir tota justícia.» E adonx Johan lo bateget.

16 E cant Jhesu Crist font bategat, entre *que* isie de l'aiga, los cels foron hubers, e lo Sant Esperít davalet sobre el en forma de colomba.

17 E huna vox del cel *que* dis: «Aquest es lo mieu filh mot amat e mot plazen a me.»

²⁴ Adjonction pseudo-encyclopédique qui manque dans Vulg., Lyon et Carp.

²⁵ Adjonction erronée d'un passage tiré d'ailleurs ou d'une autre source.

[Capitol 4]

- 1 Adonx font Jhesu Crist el dezert *per* tal *que* fos temptat del diable.
- 2 E cant ac dejunat .xl. jorns e .xl. nuegs, ac fam.
- 3 E venc lo diable e dis li: «Tu yes filh de Dieu; digas ad aquestas peyras *que* tornon pan.»
- 4 E Jhesu Crist respos e dis *que* l'ome non viu tan solamen de pan, mais de la *paraula que* yest de la boca de Dieu.
- 5 Adonx lo porta lo diable en Jherusalem e pauza lo sus el [43ra] pus aut del temple.
- 6 E dis: «Si tu yes filh de Dieu, laise te anar aval. Car escrig es *que* Dieu a mandat a sos angels *que* te recipjan *per* tal *que* en neguna manieira ne te ofendas los tieus pes als peiras.»
- 7 E dis li Jhesu Crist: «Autra vegada: «Non temptaras lo Senhor tieu.»»
- 8 E encaras lo pres lo diable e lo portet en hun pueg mot gran e mostret li totz los regnes del mon,
- 9 e dis li: «Totas aquestas cauzas te daray si de ginolhos adora[s] me.»
- 10 Adonx li dis Jhesu Crist: «Vay atras, Satanas. «Tu adhoraras lo tieu senhor Dieu, *et* *aquel* tan solamen *serviras*.»»
- 11 Adonx lo grupit²⁶ lo diable, e los angels lo *vengron* aministrar.
- 12 E fag font apres *que* Jhesu Crist auzit dire *que* Johan era encarcerat²⁷; el s'en anet en Galilea.
- 13 E laiset Nazaret, e estet en Carfaneum es *partidas* de Z[e]bulon e de Neptalim
- 14 *per* tal *que* fos *complida* la *paraula* de Ysayas *que* dis:
- 15 «Terra de Zebulon e de Neptalim, via de la mar de part Jorda,
- 16 de las gens de Galilea lo pobol *que* anava en tenebras, viron mot gran lum, e al sezens en la regio en ombra de mort es nada vertadieira lumieira.»
- 17 E d'aquí avant *commenset* Jhesu Crist a *prezicar*: «Faiz penedensa, car lo regne celestial se *apropja*.»
- 18 El temps *que* Jhesu Crist anava oltra la mar de Galilea, vit .ii. fraires, Simon P[eire] e Andrieu, qui *metien* lurs filatz en la mar, car eron pescadors.
- 19 E dis lur: «Segues me, e faray vos pescadors d'omes.»
- 20 E mantenen laiseron lurs filatz e seguiron lo.
- 21 E apres aiso *que* Jhesu Crist anava avant vit Jacme [de] Zebedieu e Johan, son fraire, en la barca am Zebedieu, lur paire, e los apela.
- 22 E seguiron lo.
- 23 En *aquel temps que* Jhesu Crist *prezicava* en Galilea del regne celestial, e sanava totz malautes.

²⁶ Ms. «gripit». Erreur de scribe pour «grupit». Pour *grupir* = *guerpir* cf. LEVYP s. v.

²⁷ Ms. «encarcezat»; erreur de copiste que nous corrigeons d'après les autres occurrences de *encarcerar*.

2.1. L'évangile selon Matthieu

24 E foron aquestas cauzas devolgadas per tota Galilea, per *que* li meneron motz de malautes de diversas enfermetatz, e los turmentatz per los demonis; e Jhesu Crist los sanava totz.

25 E per so lo seguien totz aquels de Galilea, de Jherusalem e de tota Judea.

[Capitol 5]

1 E fag font el temps *que* Jhesu Crist montet en hun pueg e cant se font assetat, acosteron se ad el los discipols.

2 E dizie lur:

3 «Beneuratz son los paures de voluntat, car d'aquels es lo regne celestial.

4 Beneuratz son aquels *que* son suaus, *que* els poceziron la terra.

5 E aquels *que* ploran *seran* consolatz.

6 E aquels *que* deziron justícia *seran* sadolatz.

7 E aquels *que* son misericordios trobaran misericordia.

8 Aquels *que* ont pura consciencia veyran Dieu.

9 E ls paciens *seron* apelatz [43rb] filhs de Dieu.

10 Aquels *que* sostenran persecucio per justícia aron lo regne de Dieu.

11 Beneuratz seres cant los homes vos pe[r]seguiuren e vos diren mal per me:

12 Alegres vos, car lo vostre regne es mot gran el cel; car en semblan manieira pe[r]seguiuron los profetas *que* foron avant *que* vos autres.»

[Manque le verset 13]

14 El temps *que* Jhesu Crist dis a sos discipols: «Vos autres es lum del mon. La ciutat *que* es pazada el mon non pot amagar,

15 ni non ensenhon lo luminier per tal *que* hom lo pauza en luoc amagat, mais per tal *que* hom lo pauza desobre lo candalabre per tal *que* fasa lum a totz.

16 Aisis resplendra lo vostre lum, so son las vostras bonas hobras davant los homes per tal qu'els las vejon e glorificon Dieu *que* es els cels.

17/18 E fag font el temps *que* Jhesus dis a sos discipols: «Non vos pesas *que* ieu sie vengut per deströyr la ley ni los profetas, an soy vengut per complir totas las cauzas *que* ont estat dichas per los profetas.

19 E aquel *que* pasara hun d'aquels menors mandamens ni als autres ensenhara de pasar, non sera apelat el regne celestial, e aquel *que* las fara e mostrara, sera apelat el regne celestial.

20 El temps *que* Jhesu Crist dis a sos discipols: «*Que* si non abonda mais la vostra justícia *que* dels farizieus, non intrares en lo regne celestial.

21 Non aves auzit vos autres *que* aquel *que* sera contra son paire es digne de pena, e cel *que* aucira es digne de mort.

22 E aquel *que* dira a son fraire anta es digne de pena infernal.

2. Texte des quatre évangiles.

23 Adonx si tu hufres la tieua oferenda davant l'autar e aqui yes membrans *que* tu as alcuna cauza de tort e *que* la te demande:

24 Laisa ta oferenda davant l'autar e premiers reconsilia lo tieu fraire, e apres huferras ta huferta.»

25 Apres *que* Jhesu Crist dis a sos discipols: «Sias autriens totz a vostre eversari entre *que* seres amb el per tal *que* per aventura non te liure en las mas del juge, e-l juge liurara te al ministre per tal *que* te mete vertadieiramens en la preyo[n].»

26 Ieu te dic *que* tu non isiras d'aquí tro *que* lo deute sera rendut.»

27 Encaras dis Jhesu Crist a sos discipols: «Vos aves auzit *que* dig font als antix: «Non fasas adulteri.»

28 E ieu dic a vos autres *que* tot hom *que* cobezero la femna d'autra persona fag en son cor adulteri.

29 Per *que* si lo tieu huelh te torba, osta lo de tu, car mais te [43va] val *que* perdas hun membre *que* lo²⁸ cors fos es penas infernals.

30 Encaras si la tieua man drecha te torba, osta la, car mais la te val perdre *que* lo cors fos dampnat.»

31 Encaras dis el a sos discipols *que* als antix: «Font dig *que* tot home *que* laisara sa molher, *que* li dones libre de refugi.

32 Et ieu dic a vos autres *que* tot home *que* laisara sa molher, si non *que* ela fasa fornicacion, [facit eam moecharii, et qui dimissam duxerit, adulterat].²⁹

33 E encaras font dig als antix: «Non perjuras, car redras a Dieu so *que* aures jurat.»

34–36 E non deu[s] jurar per lo cel ni per la terra, car lo cel es cadieira de Dieu, e la terra es sotz sos pes, ni per ton cap, car tu non podes hun pel negre ni blanc far.

37 E non debes dire la vostra paraula si: «E[s]», e non: «Es, si es»; e lo sobrepus es mal fag.

38 Vos aves auzit en la vielha ley *que* dis: «Huelh per huelh, dent per dent, mal per mal?»

39 May aquel *que* vos dara en la gauta, pares li l'autra.

40 E aquel *que* per forsa te demandera ta gonela, laisa la li.

[Manque le verset 41]

42 E qui te demandera, dona li, e non *contrasta* a negun si te demanda a man levat.»

43 Encaras dis: «Vos autres *que* aves auzit *que* font dig als antix: «Amaras ton prueyme e aziraras tos enemix.»

²⁸ Ms. «lo(s)»

²⁹ La deuxième partie du verset manque dans notre ms.; nous le complétons d'après la Vulgate.

2.1. L'évangile selon Matthieu

44 Mais ieu vos dic: Ames *vostres* enemix, e fes ben a sels *que* vos fon mal, e pregas *per* aquels *que* vos pe[r]seguiran,

45 *per* so *que* sias filhs de *vostre* Paire *que* es el cel, *que* fay naiser lo solelh sus los bos e sus los mals, e sobre³⁰ los justz e sobre los peccadors.

46 Se vos autres amas aquels *que* vos amon, quinha merce ne aures, car aiso fan los peccadors publicas?

[Manque le verset 47]

48 Sias *perfiègs* com lo *vostre* paire, esgardas be *que* non fasas ufanas de *vostras* bonas hobras davant las gens, car vos en outra³¹ manieira *perdras* *vostre* loguier.

[Capitol 6]

[Manque le premier verset]

2 **Dis** Jhesu Crist a sos discipols: «*Cant* fares almorna, non fasas sonar la trompa *com* fon las ypocritas *per* so *que* sien honratz entre los homes. Ieu vos dic car els an ja receput lur loguier.

3 Mais *cant* tu faras almorna, non o sapja la tieua man drecha so *que* fara la senestra,

4 *per* tal *que* la tieua almorna sie reposta; car ton paire celestial *que* ve las cauzas amagas t'en redra bon guizardon.»

5 **Dis** mais Jhesu Crist a sos discipols: «*Cant* vos autres adhoreres. non fasas *voig* com fon los ypocritas *que* adhoron en las sinagogas *et* els plasas *per* tal *que* las gens [43vb] los vejon; e *per* so vos dic *que* els an ja receput lur loguier.

6 Mais³² *cant* vos autres adhorares, intras en *vostra* cambra e sarras la porta e pregas Dieu *secretamen*; cel qui au totz les *secretz* auzira vos.

7 Entre *que* vos adhorares, non vuelhas trop *parlar* *com* fan los ypocritas,

8 *per* *que* non los vuelhas resenblar.

9 E dires aquesta oracio: «Paire *nostre*, *que* es els cels, lo tieu *nom* sie sanctificat.

10 Vengan al regne tieu, la tieua *volontat* sie facha en lo cel e en la terra.

11 Dona huey lo pan de tos dies, lo cal es *sostenemen* de la *nostra* vida.

12 E laisa nos *nostres* peccatz, so es *nostres* deutes, aisis coma *perdonam* a *nostres* deutors.

13 E *non* nos amenes en *temptacio*, ans nos defent de totz mals. Amen.»

³⁰ Ms. «sobre(s)»: s exponctué.

³¹ Ms. «autra(s); s biffé.

³² Ms. «(et) mais»: et biffé.

2. Texte des quatre évangiles.

14 Et vos autres *perdonas* als mals lur forfag, lo paire celestial vos *perdonra* *vostres* peccatz.

15 E si non lur *perdonas*, Dieus non los vos *perdonara*.»

16 Encaras dis Jhesu Crist a sos discipols: «*Cant* vos autres desjunares, non vuelhas far *com* los ypocritas *que* demostran en lurs *percaps* o en lurs caras als gens *qu'els* son homes desjunans. Si vos dic *qu'els* an receput lur loguier.»

17 Mais cant desjunaras lava ta cara e ton cap

18 *per* tal *que* las gens non conoscon *que* sie home desjunien si non solamen al *vostre* Paire celestial *que* t'en redra bon loguier.

19 En aquel temps *que* Jhesu Crist dis a sos discipols: «Non vuelhas ajustar los thesaurs terrenals, lo[s] cals ruoyeis³³ destroy son e laires los emblon.

20/21 Mais ajustas en vos autres thesaur en lo cel, lo cal rouilh non lo pot destroyr ni tedejas³⁴ cosumar, car lay ont es lo tieu thesaur, lay es lo tieu cor.

22 Lo tieu huelh non sie luenh de ton cors; si lo tieu huelh es humil, tot lo tieu cors *sera* humil.

23 E si to huelh es malicios, ton cors *sera* malicios e tenebros, car si lo lum *que* deu resplandir en vos es tenebros, motas tenebras *seran* an vos.»

24 El temps *que* Jhesu Crist dis a sos discipols: «Non pot hom ben servir .ii. senhors, car la hun azirara o l'autre³⁵ amara, o l'autre sostenra o l'autre mesprezara. Car non podes ben servir a Dieu ne al mon.

25 E *per* amor d'aiso ieu dic a vos autres: Non vuelhas eser ociozes³⁶ de vos autres meteys *que* mangares ni *que* vestires. E non es mais lo vestir *que* lo mangar, e *vostre* cors non es mais *que* lo vestir?

26 E regardas los aucels de l'aire *que* non semenon ni culhon ni ajuston en graniers, e lo Paire celestial los pays. E non es vos autres mielhs [44ra] melhors *que*-ls aucels?

27 Cal es de vos autres enaisis ocios *que* pueca aflegir³⁷ a la estatura de son cors huna coitada?

28 E donx *que* es aisis ociozes de vestir? Gardas los ylis e los autres herbas del camp en cal manieira creyson e son vestidas, car elas non lauron ni trebalhon.

29 E dic vos *que* Salamon non fos mielhs vestitz ni mielhs honratz an tota la sieua gloria *com* font hun d'aquestz ylis.

30 Donx pueis *que* Dieu vest aisis lo fen del prat *que* huey es tan solamens et deman *sera* mes en las fornas, homes de pauca fe, e cant Dieu pesara mais de vos autres?

31 Non vuelhas eser ociozes dizen: «*Que* mangarem ni *que* vestirem?»

³³ «ruoyeis» = «roílhos», cf. LEVYP s. *rovilhos*.

³⁴ Leçon douteuse; Vulg. «tinea». – Corr. en «tenhas»? Cf. LEVYP s. *tinha*.

³⁵ Ms. «(olautre) o l'autre»: *olautre* biffé.

³⁶ Vulg. «solliciti», Lyon «cossirosi», Carp. «curios»; cf. aussi les versets 27, 28 et 31. – Faut-il corriger d'après Lyon ou Carp.?

³⁷ La leçon est indiscutable; «aflegir»: Vulg. «adicere», Lyon «acriser», Carp. «aiostar».

2.1. L'évangile selon Matthieu

32 Car aiso demandon los homes. Mais lo Paire celestial sap be *que* totas aquestas cauzas vos fan mesties.

33 Demandas lo regne de Dieu, e el vos sera donat.»

[Manque le verset 34]

[Capitol 7]

1 Dis Jhesu Crist a sos discipols: «Non jutgatz, e non seres jutgatz.

2 Car enaisi com jutgeres seres jutgatz, e amb aital mesura *que* mesurares seres pagatz.

3 Cant tu vezes la busca <en l'uelh> de ton prueyme, pren te garda del gran basto *que* tu portas en lo tieu huelh!

[Manque le verset 4]

5 Adonx deneja ton huelh; si veyras pus claramens a traire la busca de l'uelh de ton prueyme.»

6 E fag font enapres *que* Jhesu Crist dis a sos discipols: «Non vuelhas pauzar las santas escripturas davan las bestias destrozens, so son los homes malvatz; ni non pauzatz los preciozes cauzas davant los pors per aco *que* non las cassiguen, so es *que* los homes de mala *condicio* non las menesprezon.

7 Demandas a Dieu e donar vos a; sonas e hubrira vos.

8 Car tota *persona que* demanda pren guizado; e qui serca, troba; et sona en terra, es li hubert el cel.

9 Cal es de vos autres, car si son filh demanda del pan *que* li done de peyras?

10 O si demande de peys *que* li done de *serpens*?

11 E donx pueis *que* vos autres, *que* es malvatz, sabes donar bonas cauzas als *vostres* filhs, e cant lo *vostre* [Paire]³⁸ celestial donara bonas cauzas als demandans?

12 E tot aiso *que* vos autres voles *que* los homes vos fason, vos autres fais ad els. Aquesta es la ley dels profetas.»

13/14 E fag font enapres *que* Jhesu Crist dis a sos discipols: «Intras per la porta estrecha, so es destrecha vida *et* aspra penedensa, car *ampla* es la via *que* mena l'ome a *dampnacio*, so es via disoluta, car mais y a *que* van per aquela, so es *que* segon la *volontat* de la carn mais *que* de la *volontat* de Dieu, car mot es estrecha la via *que* mena home a salvacio, e son pauc *que* y volhon anar.»³⁹

³⁸ Corr. d'après Vulg., Lyon, Carp.

³⁹ Les 13 lignes qui suivent sont déplacées dans notre ms. et représentent les versets 24 à 29 de la Vulg., de Lyon et de Carp. Nous les replaçons à leur endroit originaire.